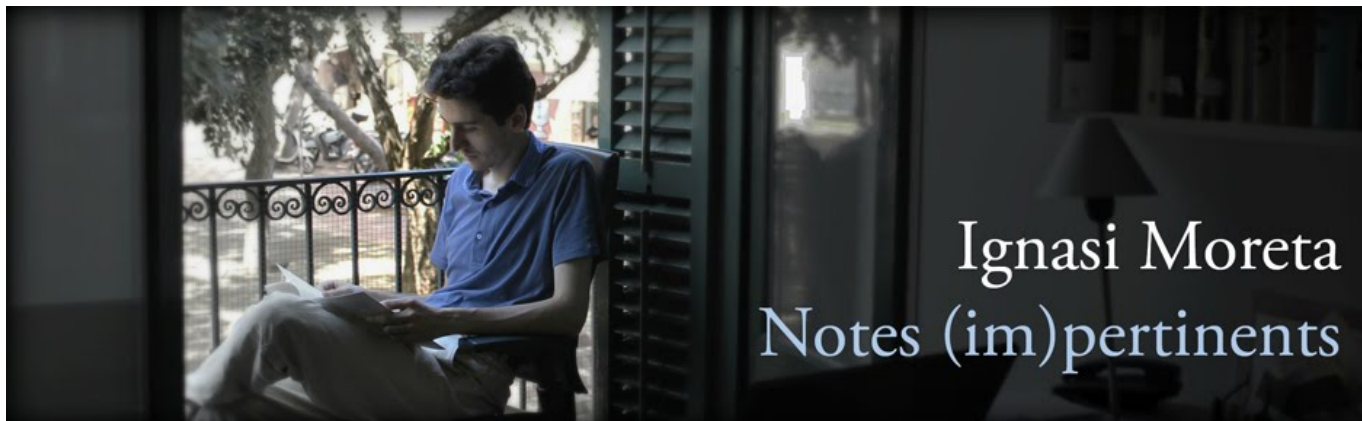




Share 0

More Next Blog»

Create Blog Sign In



Notes (im)pertinents

Ignasi Moreta

Publicacions

Vídeos

Fragmenta

dijous 16 de maig de 2013

## Narcís Comadira, poeta del Càntic



Narcís Comadira a la Sala Beckett, el 13-5-2013, a l'inici de l'escenificació del Càntic

Hi ha notícies que et reconcilien amb les institucions. Encara que arribin una mica tard, encara que fet i fet tinguin una importància relativa, tant és: t'hi reconcilien. Aquest país nostre tan ingrát, tan envejós, tan mesquí, que no para fins a expulsar-ne les personalitats que el prestigien, aquesta Catalunya «devoradora de homes» (l'expressió és del Lúcid Gaziell), aquesta terra que —per posar un sol exemple— va negar a un gegant intel·lectual com [Raimon Panikkar](#) la Medalla d'Or de la Generalitat, aquest país, de tant en tant, ens dóna una agradable sorpresa.

Escríc això motivat per l'alegria que em provoca la concessió, a [Narcís Comadira](#), de la Creu de Sant Jordi. Sí, ja ho sé, és un reconeixement que té una importància relativa: el comparteixen sis-cents catalans vius. Però no hi fa res: Narcís Comadira no hi era, entre aquests *happy* sis-cents, i ara hi és. I val la pena que ens n'alegrem. Vindran aviat altres reconeixements, que ja celebrarem quan toqui. Ara ens toca felicitar Narcís Comadira i confiar que el guardó contribueixi a la projecció d'una de les grans figures amb què comptem avui les nostres lletres.

Narcís Comadira és una personalitat molt singular en la nostra cultura. És conegut sobretot com a poeta, però a la seva faceta literària s'hi uneix la pictòrica. Ho diu ell mateix, en vers:

Pels poetes sóc pintor  
i pels pintors sóc poeta.

Però la dedicació a les lletres no passa solament pel conreu de la poesia. També tradueix, també escriu assaig, també fa articles de diari, també fa recerca.



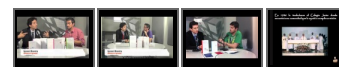
Narcís Comadira i Joan Ferrer a la terrassa de la seu de Fragmenta

Tweet 0

Follow @IgnasiMoreta

Pertinents o no, les notes d'aquest blog volen ser una manera de mirar el món, de comentar-lo i, ¿per què no?, també de tractar d'incidir-hi. Se centren en el món de l'edició, de la recerca, de la literatura, de la cultura i de les religions. Les primeres quaranta-dues entrades (fins al gener del 2013) són "heretades" del meu blog anterior, [Lector de Maragall](#).

En castellà em trobareu a [Notas \(im\)pertinentes](#).



powered by YouTube

Seguidors

+1 6

Cercar en aquest blog

Search

Biquetes

- [Adalaisa](#) (1)
- [Adolfo Sotelo Vázquez](#) (1)
- [ajuts](#) (2)
- [amors](#) (1)
- [Angelo Amato](#) (1)
- [Anna M. Blasco](#) (1)

Web2PDF

converted by Web2PDFConvert.com

A Fragmenta hem tingut l'honor d'estimular i, finalment, acollir, la seva traducció del Càntic dels Càntics de Salomó, feta en col·laboració amb [Joan Ferrer](#). És una obra que mostra les distintes facetes de Comadira. Hi ha el Comadira traductor i el [Comadira poeta](#), que diu en la seva llengua el que l'autor original, fos qui fos, va dir en la seva. És una traducció en vers, però és sobretot la traducció d'un poeta. Tots sabem que hi ha traduccions en vers que no són traduccions de poeta, sinó de mers versificadors. Evidentment, per traduir el Càntic no n'hi ha prou amb saber versificar: s'ha de ser un poeta. Però també hi compareix el traductor, i fins el teòric de la traducció: les breus pàgines introductòries de Comadira contenen tota una poètica de la traducció. Hi ha també el Comadira erudit, el que es confronta amb les lectures que altres estudiosos han fet del Càntic, sense estar-se de dir-hi la seva. I també hi trobem, en l'edició del Càntic, el Comadira artista, el Comadira dibuixant: nou dibuixos de Comadira, al·lusius, no pas mimètics —no pas servils—, acompanyen el lector que s'endinsa en els viaransys del poema eròtic més celebrat de la literatura universal.

L'edició del [Càntic dels Càntics](#) de Ferrer/Comadira té la seva pròpia intrahistòria, que Comadira mateix sintetitza ràpidament en el seu pròleg, i que ara m'agradaria explicar amb més detall. El 16 de gener del 2010, Narcís Comadira i Joan Ferrer van presentar, a l'aleshores Llibreria Bertrand (avui Casa del Llibre) de Rambla Catalunya, el llibre [Demostració a Teófil. Evangeli i Fets dels Apòstols segons el Còdex Beza](#), en edició i traducció de Josep Rius-Camps i Jenny Read-Heimerdinger. Les presentacions de llibres no són, com diu el títol, mers tràmits. Al contrari: poden ser molt creatives i estimulants, i fins i tot donar lloc a nous llibres. El cas és que, en la presentació de la [Demostració a Teófil](#), tots dos presentadors, Comadira i Ferrer, estaven entusiasmats amb la qualitat de la traducció catalana que havia aconseguit Rius-Camps a l'hora de traslladar a la nostra llengua els textos de sant Lluç. Acabat l'acte, parlant a peu dret, en Comadira va dir-me alguna cosa com:

—Si jo sabés hebreu, m'agradaria traduir el Càntic dels Càntics.

De seguida li vaig contestar:

—Si trobés un hebraïsta que et proporcionés una traducció literal de l'hebreu, ¿en faries la traducció poètica al català?

—¡I tant!

A un metre de distància hi havia l'hebraïsta Joan Ferrer. El vaig cridar de seguida.

—Joan, en Narcís estaria disposat a traduir el Càntic dels Càntics, en col·laboració amb un hebraïsta. ¿T'hi animaries?

—¡Prou! Jo tinc feta, a mà, una traducció literal de l'hebreu. Aquest cap de setmana la picaré a l'ordinador i us l'envio.

—Doncs demà mateix jo us enviaré un contracte a tots dos —els vaig dir.

Tres anys més tard tenim el [Càntic](#) a les mans en la traducció a quatre mans de Joan Ferrer i Narcís Comadira.



- [Anna Punsoda](#) (2)
- [Anna Zouari](#) (2)
- [anticlericalisme](#) (1)
- [Antoni Mora](#) (3)
- [Antoni Puigverd](#) (1)
- [Any Maragall](#) (3)
- [Arthur Terry](#) (1)
- [Arturo San Agustín](#) (1)
- [assaig](#) (1)
- [bibliografia](#) (2)
- [biografia](#) (2)
- [Blanes](#) (1)
- [Cant espiritual](#) (1)
- [caputxins](#) (1)
- [Carles Fontserè](#) (1)
- [Carles Miralles](#) (1)
- [Carles Riba](#) (1)
- [Carme Fenoll](#) (1)
- [Catalunya-Espanya](#) (1)
- [catolicisme](#) (2)
- [censura familiar](#) (2)
- [Clara Noble](#) (3)
- [Cohèlet](#) (1)
- [Colòmbia](#) (1)
- [Comte Arnau](#) (1)
- [congressos](#) (2)
- [crítica literària](#) (3)
- [Dimecres de Cendra](#) (2)
- [disseny](#) (1)
- [Dolça Tormo](#) (1)
- [dret canònic](#) (1)
- [ecdòtica](#) (1)
- [edició](#) (9)
- [edició de textos](#) (1)
- [Eduard Rey](#) (1)
- [Eduard Valentí Fiol](#) (1)
- [educació](#) (1)
- [El Comte Arnau](#) (2)
- [El Mal Caçador](#) (2)
- [Enric Aguilar](#) (1)
- [epistolari](#) (2)
- [erotisme](#) (1)
- [espiritualitat](#) (1)
- [estiuieg](#) (1)
- [estètica](#) (1)
- [Eugenio Trias](#) (7)
- [exportació](#) (1)
- [família Maragall](#) (2)
- [festes](#) (1)
- [filosofia](#) (1)
- [fires del llibre](#) (1)
- [Fragmenta](#) (2)
- [Francesco Ardolino](#) (4)
- [Gabriel Ferrater](#) (1)
- [Gabriel Maragall](#) (2)
- [Gian Maria Vian](#) (1)
- [Glòria Casals](#) (5)
- [Guillem Terribas](#) (1)
- [Haidé](#) (2)
- [humor](#) (2)
- [iberisme](#) (1)
- [Ignasi Moreta](#) (1)
- [independentisme](#) (1)
- [intertextualitat](#) (1)
- [Jacint Verdaguer](#) (3)
- [Jaume Aulet](#) (1)
- [Jaume Vallcorba](#) (1)
- [Joan Alcover](#) (2)
- [Joan Ferrer](#) (1)
- [Joan Manuel Serrat](#) (1)
- [Joan Maragall](#) (46)
- [Joan-Lluís Marfany](#) (2)



Però hi ha més. En aquella mateixa conversa de gener del 2010, Ferrer i Comadira es van anar animant, pensant en com podria ser l'edició. Havia de ser una edició molt acurada, que fos una petita joia, una obra d'art. Que servís per regalar i per regalar-se. Caldria pensar bé cada detall. Havent-hi en Comadira pel mig, l'opció més indicada era que el mateix Comadira il·lustrés el text. Quan, finalment, vam posar fil a l'agulla vam tornar a discutir sobre les característiques de l'edició. Inicialment, Comadira no tenia clara la idea d'il·lustrar el text. En qualsevol cas, si hi posava dibuixos, no serien «il·lustratius». Serien dibuixos, no pas il·lustracions. A la reunió següent, en Comadira va comparèixer amb els dibuixos. Una meravella. I ens va portar també la llibreta quadriculada on havia fet, pulcrament, la primera i la segona versió de la traducció. Aquell manuscrit era també una petita meravella. Algun dia caldrà exhibir-lo en la vitrina d'una exposició monogràfica.



Primera pàgina del manuscrit de Narcís Comadira corresponent a la traducció del Càntic dels Càntics



Narcís Comadira, mostrant als editors els dibuixos finalment inclosos a l'edició del Càntic

Un llibre singular com el [Càntic](#) de Comadira/Ferrer bé mereixia una presentació singular. Per això, dilluns passat vam posar el Càntic en escena gràcies al treball impecable de les actrius Roser Bundó, Eva Ortega i Carla Rovira, dels músics Cisco Cruz i Núria Maynou, i la direcció escènica d'Albert Pijuan. En trobareu una esplèndida crònica de Joan Safont a [Núvol](#).



- [Joaquim Bejarano](#) (1)
- [Jordi Castellanos](#) (2)
- [Jordi Pigem](#) (1)
- [Josep Benet](#) (3)
- [Josep M. Soler](#) (1)
- [Josep Palau i Fabre](#) (1)
- [Josep Pijoan](#) (4)
- [Josep Pla](#) (1)
- [Josep Rius-Camps](#) (2)
- [Josep-Maria Terricabras](#) (3)
- [José María lasalle](#) (1)
- [joventut](#) (1)
- [Juan José Tamayo](#) (1)
- [La Setmana Tràgica \(edició\)](#) (2)
- [Les idees religioses de Joan Maragall](#) (1)
- [Liber](#) (1)
- [Llibreria Lemer](#) (1)
- [llengua](#) (1)
- [llibre electrònic](#) (5)
- [Llibreria Geli](#) (1)
- [llibreries](#) (1)
- [Lluís Duch](#) (1)
- [Lluís Quintana](#) (3)
- [Lluís Soler](#) (1)
- [Maciej Bielawski](#) (1)
- [Marco Carroggio](#) (1)
- [Marco Tosatti](#) (1)
- [Marta Pessarrodona](#) (1)
- [mecenes](#) (1)
- [meditacions](#) (4)
- [Miguel Hernández](#) (1)
- [Mlena Carrara](#) (1)
- [mort](#) (1)
- [Màrius Torres](#) (1)
- [màrtirs](#) (1)
- [Mèxic](#) (1)
- [mística](#) (4)
- [música](#) (1)
- [Narcís Comadira](#) (4)
- [Narcís Garolera](#) (1)
- [Nietzsche](#) (1)
- [No et facis posar cendra](#) (16)
- [Notes autobiogràfiques](#) (1)
- [obituari](#) (1)
- [Oda a Espanya](#) (1)
- [Opera Omnia](#) (1)
- [Oriol Izquierdo](#) (2)
- [Oriol Ponsati-Murlà](#) (2)
- [papa Francesc](#) (1)
- [papers privats](#) (1)
- [Pasqual Maragall](#) (2)
- [pensador](#) (1)
- [pensament](#) (3)
- [pensament religiós](#) (10)
- [Pere Quart](#) (1)
- [periodisme](#) (1)
- [Perú](#) (1)
- [poesia](#) (13)
- [poesia amorosa](#) (2)
- [poeta](#) (1)
- [polèmiques erudites](#) (7)
- [poètica](#) (3)
- [Raimon](#) (1)
- [Raimon Panikkar](#) (3)
- [Ramon Llull](#) (1)
- [Ramon M. Nogués](#) (1)
- [Ramon Pla i Arxé](#) (4)
- [Ramón Sijé](#) (1)
- [recepció](#) (5)
- [reedicions](#) (2)
- [reivindicacions socials](#) (2)
- [religió](#) (10)

(Totes les fotos d'aquest post són de [Fragmenta Editorial](#).)

Publicat per [Ignasi Moreta](#) a 16.05

Recomanat a Google

Etiquetes de comentaris: [Joan Ferrer](#), [Josep Rius-Camps](#), [Narcís Comadira](#)

## Cap comentari:

### Publica un comentari a l'entrada

Escriu el teu comentari...

Comenta com a:

**Publica**

Previsualitza



[Entrada més recent](#)

[Pàgina d'inici](#)

[Entrada més antiga](#)

Subscriure's a: [Comentaris del missatge \(Atom\)](#)

- [Ricard Torrens](#) (2)
- [Roma](#) (1)
- [Rubén Darío](#) (1)
- [rutes](#) (1)
- [Sam Abrams](#) (10)
- [sant Jeroni](#) (1)
- [sensualitat](#) (1)
- [Setmana Tràgica](#) (3)
- [sinceritat](#) (1)
- [teoria periodística](#) (1)
- [Teresa Ferran](#) (1)
- [Vaticà](#) (1)
- [vendre](#) (2)
- [Visions i cants](#) (2)
- [Victor Martínez-Gil](#) (1)
- [vídeos](#) (2)
- [Xavier Melloni](#) (1)
- [Xavier Serra Narciso](#) (1)
- [àmbit domèstic](#) (1)
- [ànima](#) (1)

#### Follow by Email

**Submit**

#### Arxiu del bloc

▼ 2013 (29)

▶ [octubre](#) (4)

▶ [setembre](#) (1)

▶ [juny](#) (1)

▼ [maig](#) (5)

[La força del ressentiment](#)

[El llibreter Guillem Terribas](#)

[Francesc](#)

[Narcís Comadira, poeta del Càntic](#)

[L'erudit Enric Aguilar](#)

▶ [abril](#) (1)

▶ [març](#) (4)

▶ [febrer](#) (11)

▶ [gener](#) (2)

▶ 2012 (7)

▶ 2011 (33)

#### Subscriu-te a